**ANMERKUNG 1:**

**LASTWAGEN VON GRUPO ESFUERZO RECHNEN JETZT MIT GPS ÜBERWACHUNG FÜR MEHR SICHERHEIT**

**NOTA 1:**

**CAMIONES DE GRUPO ESFUERZO AHORA CUENTAN CON MONITOREO POR GPS PARA MAYOR SEGURIDAD**

Gracias a un Sistema de Posicionamiento Global (GPS), todos los camiones del Grupo Esfuerzo cuentan con monitoreo en tiempo real desde el 19 de mayo anterior.

Infolge des Geographysches Positionierungs System (GPS), alle LKWs von Grupo Esfuerzo rechnen seit dem letzten 19. Mai mit Überwachung in Echtzeit.

*“Esto garantiza una mayor seguridad para la carga de nuestros clientes, permitiéndonos conocer cualquier parada o desvío en la ruta de traslado de las frutas”,* aseguró Roberto Gómez, gerente general de la compañía bananera.

„Das garantiert mehr Sicherheit für die Ladung unseren Kunden, und damit ist es möglich, jede Haltstelle oder Umleitung der Route der Obststransportierung kennenzulernen”, versicherte Roberto Gómez, Geschäftsführer der Bananen-Unternehmen.

Implementar el GPS en la flota vehicular, además, permite generar las rutas más eficientes, ahorrando tiempo y recursos; esto resulta fundamental para cumplir con los plazos de entrega.

Durch die Implemetierung des GPS in der Fahrzeugsflotte, ist es auch möglich effizientere Routen zu finden, womit Zeit und Mitteln gespart werden; das ist sehr wichtig um die Lieferzeiten einzuhalten.

El proyecto contó con una inversión inicial de $1.000, y responde también a una estrategia corporativa para mitigar los riesgos relacionados con la salud, seguridad y bienestar del trabajador, en este caso de los conductores de los camiones.

Das Projekt hat mit einer Erstinversion von $1000 gerechnet, und das antwortet auch zur korporative Strategie, um die Risikos die die Gesundheit, Sicherheit, und das Wohlergehen den Arbeitern betreffen abzumildern; in dem Fall den Lastwagenfahrern.

*“Esta acción nos permite no sólo mejorar nuestro sistema de gestión en control y seguridad sino brindar una mayor tranquilidad a nuestros clientes y colaboradores”,* dijo Gómez.

*„Diese Maßnahme ermöglicht uns nicht nur unseres System der Verwaltung der Kontrolle und Sciherheit zu verbessern, sondern auch mehr Frieden unseren Kunden und Mitarbeitern zu bieten”, sagte Gómez.*

Grupo Esfuerzo es una empresa bananera costarricense con más de 30 años de trayectoria, que brinda empleo a alrededor de 500 personas.

Grupo Esfuerzo ist ein über dreißigjähriges costa-ricanisches Bananen-Unternehmen, dass Arbeit für ungefähr 500 Personen bietet.

En la actualidad, Grupo Esfuerzo exporta banano de la variedad Cavendish a Inglaterra, Estados Unidos, Francia, Italia, Alemania y Japón. Su producción equivale al 1.5% del mercado costarricense.

Heutzutage exportiert Grupo Esfuerzo Cavendish Bananen nach wir exportieren nach Nordamerika, Karibik, Europa, Mittleren Osten und Asien. Ihre Produktion entspricht 1.5% des costa-ricanisches Markts.

**NOTA 2:**

**GRUPO ESFUERZO AMPLÍA SU PRESENCIA EN EL MERCADO BANANERO CON LA ADQUISICIÓN DE DOS FINCAS MÁS**

**ANMERKUNG 2:**

**GRUPO ESFUERZO AUSWEITET IHRE PRÄSENZ AUF DEM BANANENMARKT MIT DEM ANKAUF VON ZWEI WEITEREN GRUNDSTÜCKEN**

En diciembre del 2020, el Grupo Esfuerzo, decidió ampliar su presencia en el mercado bananero con la adquisición de dos nuevas fincas para alcanzar un área total de 960 hectáreas, de las cuales 534 están produciendo.

In Dezember 2020 hat Grupo Esfuerzo entschieden, ihre Präsenz auf dem Bananenmarkt mit dem Ankauf zweier Grundstücke zu erweitern. Damit erreichen sie eine Gesamtfläche von 960 Hektar, von denen 534 schon produzieren.

Se trata de finca Vesta en Valle La Estrella que incluye más de 240 hectáreas de bosque primario para la protección de la biodiversidad, y finca Agrotubérculos en Puerto Viejo de Talamanca, en el hermoso Caribe Sur. Ambas en la provincia de Limón.

Diese sind Finca Vesta im Tal La Estrella, dass über 240 Hektar Primärwald für den Schutz der biologischen Vielfalt umfasst, und Finca Agrotubérculos in Puerto Viejo, Talamanca, im Süden der wudernschönen Karibischen Küste. Beide befinden sich in der Provinz von Limón.

Las dos fincas fueron compradas a la familia Taylor. *“En el caso de Vesta, se sabe que fue la primera finca bananera propiedad de un productor independiente”,* recordó don Eduardo Gómez, fundador de la compañía.

Beide Grundstücke wurden von der Familie Taylor gekauft. *„Im Fall von Vesta, es ist bekannt, dass sie die erste Bananenplantage von einem unabhängingen Produzenten gehörte”,* erinnerte sich Herr Eduardo Gómez, Begründer des Unternehmens.

*Por su parte,* Jaime Gómez, miembro de la Junta Directiva de Grupo Esfuerzo, indicó que *“esta decisión busca expandir nuestra producción y colocar mayor volumen de fruta en el mercado internacional de banano. Además, nos permite ser más competitivos y mitigar riesgos para la tranquilidad de nuestros clientes”.*

*Jaime Gómez, Vorstandsmitglied von Grupo Esfuerzo, erklärte, dass «diese Entscheidung darauf abzielte, unsere Produktion zu erweitern und mehr Obst auf dem internationalen Bananenmarkt zu platzieren. Darüber hinaus ermöglicht es uns, wettbewerbsfähiger zu sein und Risiken für die Sicherheit unserer Kunden zu mindern. »*

De esta manera, también se busca impactar la economía local y aportar aún más a la construcción de marca país alrededor del mundo, gracias a la producción sostenible de banano costarricense de altísima calidad.

Auf diese Weise versucht man auch die lokale Wirtschaft zu beeinflussen und noch mehr zum Aufbau von Landmarken auf der ganzen Welt beizutragen, dank der nachhaltigen Produktion von hochqualitativen costaricanischen Bananen.

*“En los últimos 4 años, a través de acciones como esta, triplicamos nuestro tamaño de negocio, abrimos nuevos canales de comercialización independiente y aumentamos la productividad por hectárea en las fincas. Todo gracias al aporte de nuestros colaboradores, clientes, socios comerciales y proveedores”,* finiquitaron los directivos.

*«In den letzten vier Jahren haben wir durch Aktionen wie diese unsere Unternehmensgrösse verdreifacht, neue Kanäle für unabhängige Vermarktung erschlossen und die Hektarproduktivität auf den landwirtschaftlichen Flächen gesteigert. Das ist dem Beitrag unserer Mitarbeiter, Kunden, Geschäftspartner und Lieferanten zu verdanken», schlossen die Geschäftsleitung.*

**NOTA 3**

**GRUPO ESFUERZO PARTICIPA EN LA CONSTRUCCIÓN DE DIQUE PARA EVITAR INUNDACIONES EN COMUNIDADES DEL CARIBE**

**ANMERKUNG 3**

**GRUPO ESFUERZO NIMMT TEIL BEIM AUFBAU EINES DAMMS UM ÜBERSCHWEMMUNGEN IN KARIBISCHEN GEMEINDEN ZU VERMEIDEN**

Luego de que, en 2017, el Grupo Esfuerzo adquiriera una finca en la comunidad de Bristol en Matina de Limón, sus directivos tomaron consciencia de la necesidad que tenía la población de contar con una estructura para prevenir las temibles y constantes inundaciones durante la época lluviosa.

Nachdem Grupo Esfuerzo einen Grundstück in der Bristol Gemeinde in Matina von Limón in 2017 erworben hatte, wurde sich die Unternehmensleitung der Notwendigkeit bewusst, dass die Bevölkerung eine Struktur benötigt, um die furchterregenden und ständigen Überschwemmungen während der Regenzeit zu verhindern.

Por esa razón, participaron de una exitosa alianza público – privada en conjunto con el Ministerio de Obras Públicas y Transportes (MOPT), la Corporación Bananera Nacional (CORBANA), la Comisión Nacional de Prevención de Riesgos y Atención de Emergencias (CNE), JAPDEVA y el gobierno local.

Auf dem Grund haben sie, gemeinsam mit dem Ministerium der Bauarbeit und des Verkehrs (MOPT), der National Bananencorporation (CORBANA), der Nationalen Kommission für Risikoprävention und Notfallversorgung (CNE), JAPDEVA und der Lokalregierung, an einer erfolgreichen öffentlich-privaten Allianz teilgenommen.

Fue así como, gracias a ese trabajo conjunto y a partir de lo arrojado por un estudio de la cuenca del río Matina, en abril anterior se inauguró un dique que evitaría que el caudal rompa sobre la margen izquierda afectando directamente a la población de la pequeña comunidad de B-Line, a ganaderos y pequeños agricultores de la zona.

So wurde, Dank der Zusammenarbeit und auf der Grundlage einer Studie über ein Einzugsgebiet des Flusses Matina, im April dieses Jahres ein Damm eingeweiht, der verhindern sollte, dass der Wasserfluss über das linke Ufer bricht, was die Bevölkerung der kleinen Gemeinde B-Line, die Viehhalter und die Kleinbauern der Region direkt betrifft.

Los habitantes de Bristol, Corina y Baltimore, quienes utilizan esta ruta, también se ven beneficiados con el proyecto.

Die Einwohner von Bristol, Corina und Baltimore, die diese Route benutzen, haben auch vom Projekt profitiert.

*“Recordemos que, prácticamente todos los años, durante el invierno, hay comunidades limonenses que son anegadas por ríos que se salen de su cauce. Esto impacta a miles de personas, obliga a abrir albergues temporales y provoca pérdidas económicas, una situación que perjudica a Matina, ya de por sí el cantón más rezagado del país, según el Atlas de Desarrollo Humano”,* indicó Roberto Gómez, gerente general de Grupo Esfuerzo.

*„Vergessen wir nicht, dass es fast jedes Jahr, im Winter, Gemeiden aus Limón gibt, die von Flüssen überschwemmt werden. Dies betrifft Tausende von Menschen, zwingt die Eröffnung von Notheimen und verursacht wirtschaftliche Verluste, eine Situation, die Matina, ohnehin schon der am weitesten zurückgelegene Kanton des Landes ist, wie es im Atlas der menschlichen Entwicklung heisst», so Roberto Gómez, Geschäftsführer von Grupo Esfuerzo.*

**NOTA 4:**

**GRUPO ESFUERZO LANZA NUEVO SITIO WEB PARA HONRAR LA CONFIANZA DE SUS CLIENTES ALREDEDOR DEL MUNDO**

**ANMERKUNG 4:**

**GRUPO ESFUERZO SCHUF NEUE WEBSEITE UM DAS VERTRAUEN SEINER KUNDEN WELTWEIT ZU EHREN**

Como un esfuerzo alineado a su estrategia comercial y de la mano de acciones para ampliar su presencia en el mercado bananero global, Grupo Esfuerzo estrenó su nuevo sitio web, este mes de junio.

Als eine Bemühung im Einklang mit ihrer Geschäftsstrategie und mit Aktionen, um ihre Präsenz auf dem globalen Bananenmarkt auszubauen, hat Grupo Esfuerzo im Juni dieses Jahres ihre neue Website veröffentlicht.

*“Queremos ofrecer un nuevo canal de comunicación y un punto de contacto con nuestros clientes en Norteamérica, Europa y Asia, al crear un sitio web amigable con el usuario, accesible con información de valor en 3 idiomas: español, inglés y alemán”,* indicó Roberto Gómez, gerente general de la compañía.

*„Wir möchten einen neuen Kommunikationskanal, sowie eine Kontaktstelle für unsere Kunden in Nordamerika, Europa und Asien bieten, indem wir eine benutzerfreundliche Website mit wertvollem Informationsmaterial in drei Sprachen erstellen: Spanisch, Englisch und Deutsch»,* so Roberto Gómez, Geschäftsführer des Unternehmens.

Este espacio en la red también servirá para aumentar la confianza de potenciales compradores en el exterior y dar a conocer las noticias más novedosas en el acontecer del grupo empresarial costarricense.

Dieser Raum im Netzwerk wird auch dazu dienen, das Vertrauen von potenziellen Käufern im Ausland zu erhöhen und die neuesten Nachrichten über die Veranstaltung der costaricanische Unternehmensgruppe zu veröffentlichen.

*“A futuro queremos diversificar nuestra producción, por ejemplo, y este sitio nos servirá para decirle al mundo lo que tenemos para ofrecerle”,* indicó Jaime Gómez, directivo de la empresa.

*«In Zukunft wollen wir beispielsweise unsere Produktion diversifizieren, und diese Website wird uns helfen, der Welt zu zeigen, was wir zu bieten haben»,* sagte Jaime Gómez, der Geschäftsführer des Unternehmens.

El sitio es, además, una herramienta de transparencia y rendición de cuentas integrada a la estrategia de Responsabilidad Social Empresarial de Grupo Esfuerzo.

Por esta razón, la empresa consultora encargada del desarrollo del proyecto fue Vanguart Agency, una firma con más de 12 años de experiencia en la comunicación de la RSE y la sostenibilidad.

Die Webseite ist außerdem, ein Instrument für die Transparenz und die Rechenschaftspflicht die in der Strategie der sozialen Verantwortung der Unternehemen von Grupo Esfuerzo integriert ist.

Aus diesem Grund wurde das Projekt von der Vanguart Agency entwickelt, einer Firma mit mehr als 12 Jahren Erfahrung in der Kommunikation von CSR und Nachhaltigkeit.

*“Al construir este sitio web, queríamos reflejar la esencia de Grupo Esfuerzo, su filosofía para hacer negocios de triple impacto y su aporte país”,* indicó Laura Villalobos, CEO de Vanguart Agency.

*„Durch die Erstellung der Websites, wollten wir das Wesen von Grupo Esfuerzo, ihre Philosophie für dreifache Wirkung und ihren Beitrag zum Land wiederspiegeln.”,* erzählte Laura Villalobos, CEO von Vanguart Agency.

Villalobos aclaró, además, que “*fue una experiencia maravillosa darnos cuenta que hay empresas familiares social y ambientalmente responsables que corren la milla extra, gestionando sus impactos y priorizando el bienestar de las y los colaboradores, sus familias y comunidades. Ha sido un honor trabajar con la familia Gómez y el Grupo Esfuerzo”.*

Villalobos erklärte weiter: *«Es war eine wundervolle Erfahrung zu erkennen, dass es sozial und ökologisch verantwortliche Familienunternehmen gibt, die die Meile laufen, ihre Auswirkungen managen und das Wohlergehen der Mitarbeiter, ihrer Familien und Gemeinschaften in den Vordergrund stellen. Es war eine Ehre, mit der Familie Gómez und der Gruppe Esfuerzo zusammenzuarbeiten. »*

De hecho, una de las mayores virtudes del sitio web es una robusta sección de Sostenibilidad que plantea, de manera minuciosa, todas las acciones desarrolladas por la empresa en términos de Gobernanza, Ambiental y Social, y el aporte de las mismas a la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) establecidos en la Agenda 2030 de las Naciones Unidas.

Tatsächlich ist einer der größten Vorzüge der Webseite ein robuster Abschnitt von Nachhaltigkeit, welcher alle entwickelten Maßnahmen des Unternehmens im Hinblick auf soziale Regierungsführung und Umweltmanagement sind, sowie der Beitrag von denselben für das Erreichen der Ziele der nachhaltigen Entwicklung die von den Vereinten Nationen (UNO) in der Agenda 2030 festgestellt wurden.

Puntualmente, Grupo Esfuerzo trabaja por los ODS 4, 7, 8, 11, 12, 15 y 17 que se relacionan con educación de calidad, vivienda digna, trabajo decente y crecimiento económico, comunidades sostenibles, producción responsable y la protección de la biodiversidad y los ecosistemas terrestres.

Insbesondere arbeitet Grupo Esfuerzo an den Zielen der nachhaltigen Entwicklung 4, 7, 8, 11, 12, 15 und 17, in Bezug auf qualitativ hochwärtige Bildung, angemessener Wohnraum, menschwürdige Arbeit und Wirtschaftswachstum, nachhaltige Gemeinde, verantwortungsvolle Produktion und Schutz der biologischen Vielfalt und terrestrischen Ökosystemen.

Finalmente, el sitio también permitirá recoger y documentar la historia de éxito de Grupo Esfuerzo desde cuando, en 1988, don Eduardo Gómez adquirió la primera finca hasta el día de hoy en que exportan a más de 6 países, 1.6 millones de cajas anuales y dan empleo a alrededor de 500 personas locales.

Schliesslich wird die Website auch ermöglichen, die Erfolgsgeschichte von Grupo Esfuerzo zu erfassen und zu dokumentieren, seit Don Eduardo Gómez im Jahr 1988 die erste Finca erworben hat, bis heute, wo sie in mehr als 6 Länder exportieren, 1,6 Millionen Schachteln pro Jahr und rund 500 lokale Mitarbeiter beschäftigen.

*“A través del sitio web honraremos los valores que nos son inculcados por nuestro fundador, un líder y un ejemplo de perseverancia, servicio y esfuerzo”,* aseguró orgulloso el Gerente, al contemplar el lanzamiento del nuevo sitio web que ya está a disposición de todas las personas interesadas en hacer negocios con Grupo Esfuerzo.

*„Durch die Webseite werden wir unsere Werte ehren, die uns der Begründer eingeflößt hat, ein Anführer und ein Vorbild an Ausdauer, Dienst und Anstrengung”,* versicherte stolz der Manager, als er die Einführung der neuen Website betrachtete, die bereits allen Interessenten zur Verfügung steht, die mit der Gruppe Estrenge Geschäfte machen möchten.